

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció Directa de l'Anglès al Català B3				Codi: 22417
Tipus: Troncal <input checked="" type="checkbox"/> Obligatòria <input type="checkbox"/> Optativa <input type="checkbox"/>				
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 115	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits: 8				
Curs: 2n Quadrimestre: 1				
Àrea: Traducció				
Llengua en què s'imparteix: Català				
Any: 2005-2006				
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E	
Josefina Caball	K1010	10:00-11:00, dm i dj	Josefa.Caball@uab.es	
Joan Sellent	K1007	11:00-12:00, dm i dj	Joan.Sellent@uab.es	

Descripció

1. Objectius de la formació:

Aprofundir en les tècniques traductores adquirides durant els quadrimestres anteriors, amb la utilització d'una gamma més variada de textos: argumentatius i d'opinió, informatius, publicitaris, audiovisuals, literaris, etc.

2. Continguts:

Primer bloc: textos periodístics i assagístics (argumentatius, narratius, d'opinió, informatius, entrevistes...).

Segon bloc: textos de creació (literaris, audiovisuals, publicitat, còmics...)

Relació de textos que componen el dossier:

1. Multi-racial Britain (2 pàgines)
2. "Nothing in his life..." (1 pàgina)
3. Art in the Family (2 pàgines)
4. Unhappy Families (1 pàgina)
5. Young Muslims hold the key (1 pàgina)
6. The Sun was in the North (1 pàgina)

7. Converting the Natives (2 pàgines)
8. A Twelve-Year-Old Servant (1 pàgina)
9. Potty Plots and Playwrights (2 pàgines)
10. The Beatles Forever (2 pàgines)
11. The Purest Dreamer (2 pàgines)
12. Easter Island (1 pàgina)
13. A Terrible Beauty (1 pàgina)
14. Chemistry (2 pàgines)
15. Never Mind the Weather
16. Day of the Grapes (4 pàgines)
17. Hemingway (1 pàgina)
18. From the Very Heart of Nature (2 pàgines)
19. The Politics of Melanin (1 pàgina)
20. Black Death (1 pàgina)

Texts que s'hauran de lliurar:

Text 4, "Unhappy families", fins a la línia 25 (25-27 d'octubre)

Text 10 "The Beatles forever", segona pàgina (22-24 novembre)

Text 14 "The politics of Melanin (20-22 de desembre)

3. Bibliografia:

Diccionaris:

English Dictionary (COBUILD, Oxford, Webster o Random House).

Diccionari Anglès-Català (Enciclopèdia Catalana).

Diccionario Inglés-Español (Oxford, Collins o Larousse).

Diccionari Castellà-Català (Enciclopèdia Catalana).

Diccionari de sinònims (Teide, 1981; Pòrtic, 1987).

Diccionari de paranys de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana).

Manuais de consulta:

AINAUD, J., ESPUNYA, A. i PUJOL, D., *Manual de traducció anglès-català* (Eumo Editorial, 2003).
 BASSNETT-MCGUIRE, Susan, *Translation Studies* (Routledge, 1988).
 LÓPEZ GUIX, J.G. i MINETT, J., *Manual de traducció anglès espanyol* (Gedisa, 1997).
 NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, 1988).

4. Programació d'activitats:

Anàlisi dels trets estilístics, temàtics i estructurals de cada text (amb un èmfasi especial en els problemes de traducció que puguin plantejar), com a exercici previ a la traducció, que cada alumne farà individualment a casa i que després es posarà en comú a classe, a fi d'aconseguir un resultat final més o menys consensuat.

Discussió de les diverses opcions que els alumnes proposin per resoldre problemes específics de traducció..

Temps previst de treball de l'alumne (presencial i no presencial): 45 hores presencials, 45 + 25 no presencials.

Dates d'execució i presentació: durant el quadrimestre es presentaran tres traduccions individuals no treballades a classe, que el professor corregirà i avaluarà. Dates d'entrega concretades en el punt 2.

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Comunicativa	Domini del català; coneixement aprofundit de l'anglès; comprensió de la intenció comunicativa; redacció correcta de traduccions, resums, informes, etc.
Analítica i estratègica	Diferenciació de gèneres textuais; adquisició de coneixements a partir de la pràctica; resolució de problemes; capacitat de raonament crític; coneixements de la cultura i civilització relacionades amb la llengua A i la llengua B.
Creativa	Recerca de solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació; ús productiu de la intuïció idiomàtica i lingüística al servei de l'objectiu anterior.
Estilística	Capacitat de discernir les diferències estètiques i de

<i>Professional</i>	registre. <i>Recerca i obtenció d'informació i documentació de suport a la traducció; observació crítica de l'entorn lingüístic; anàlisi crítica de traduccions. utilització de les eines necessàries (fonts lèxiques, documentals, enciclopèdiques, m etc.).</i>
---------------------	--

Avaluació

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final</i>	<i>Capacitat de traducció d'un text d'una extensió de 250 paraules, amb ús de diccionaris i amb l'opció d'afegir-hi breus notes explicatives per justificar determinades solucions.</i>	80%
<i>Treballs obligatoris per lliurar en les dates especificades</i>	<i>Els treballs consistiran en traduccions de textos d'un perfil semblant, sigui per la temàtica, l'estil i els problemes de traducció, sigui pels requeriments d'anàlisi contrastiva entre el context de la llengua i cultura originals i el de la llengua i cultura d'arribada.</i>	20%
2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova escrita</i>	<i>Capacitat de traducció d'un text d'una extensió de 250 paraules, amb ús de diccionaris i amb l'opció d'afegir-hi breus notes explicatives per justificar determinades solucions.</i>	90%/100%
<i>Treballs obligatoris del quadrimestre</i>	<i>Si l'alumne no havia lliurat en el seu moment els treballs de curs, el professor es reserva l'opció de demanar-los-els com a condició per poder aprovar l'assignatura.</i>	10%/0%